

382**PROGRAM WSPÓŁPRACY**

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Korei w dziedzinie kultury,
nauki i edukacji na lata 2009—2011,**

podpisany w Seulu dnia 5 grudnia 2008 r.

PROGRAM WSPÓŁPRACY

MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

A RZĄDEM REPUBLIKI KOREI

W DZIEDZINIE KULTURY, NAUKI I EDUKACJI

NA LATA 2009 - 2011

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Republiki Korei, zwane dalej „Stronami”,

pragnąc rozwijać współpracę pomiędzy dwoma państwami w dziedzinie kultury, nauki
i edukacji, sportu i młodzieży,

kierując się postanowieniami *Umowy Kulturalnej między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
i Rządem Republiki Korei* sporządzonej w Warszawie, w dniu 9 czerwca 1993 roku,

uzgodniły następujący program na lata 2009-2011:

I. Kultura i sztuka**Artykuł 1**

Strony popierają wysiłki na rzecz promocji współpracy w dziedzinie kinematografii.

Artykuł 2

Strony zachęcają do współpracy między muzeami, bibliotekami i instytucjami związanymi
z zachowaniem dziedzictwa kulturowego.

Artykuł 3

1. Strony popierają bezpośrednią współpracę w zakresie wymiany ekspertów, informacji, doświadczeń i publikacji pomiędzy polskimi i koreańskimi instytucjami i jednostkami organizacyjnymi zajmującymi się archeologią oraz ochroną i konserwacją kulturowego dziedzictwa materialnego i niematerialnego.
2. Strony współpracują w celu zapobiegania nielegalnemu wwozowi, wywozowi i obrotowi dobrami kultury stanowiącymi ich dziedzictwo kulturowe, zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi w danym państwie, a także zgodnie z podpisanymi przez obie Strony odnośnymi konwencjami międzynarodowymi.

Artykuł 4

Strony popierają współpracę i wymianę ekspertów z dziedziny kultury i sztuki oraz będą zachęcały do kontaktów, wymiany wystaw oraz wspólnych inicjatyw artystycznych w każdym z obu państw.

Artykuł 5

Strony popierają wymianę informacji na temat krajowych i międzynarodowych wydarzeń kulturalnych oraz będą zachęcały do wzajemnego udziału w festiwalach, konkursach, wystawach oraz innych wydarzeniach kulturalnych i artystycznych, które będą organizowane na terytorium obu państw.

Artykuł 6

Strony popierają współpracę w dziedzinie przedsięwzięć muzycznych, ze szczególnym uwzględnieniem działań w zakresie przygotowań i organizacji obchodów Roku Fryderyka Chopina 2010.

Artykuł 7

Strony popierają rozwój współpracy w zakresie organizacji wymiany solistów i zespołów scenicznych, teatralnych, narodowych i ludowych zespołów tańca, muzyki i pieśni.

Artykuł 8

Strony popierają bezpośrednią współpracę między stowarzyszeniami artystów, projektantów i fotografików.

Artykuł 9

Strony popierają bezpośrednią współpracę między związkami pisarzy oraz wzajemną wymianę pisarzy.

Artykuł 10

Strony zachęcają do bezpośredniej współpracy między wydawcami i księgarzami obu państw oraz do ich wzajemnego udziału w wydarzeniach międzynarodowych dotyczących książki i wydawnictw w państwie drugiej Strony.

Artykuł 11

1. W dziedzinie mediów Strony wspierają bezpośrednią współpracę między zainteresowanymi władzami i spółkami medialnymi obu państw.
2. Strony wspierają współpracę i pomoc w programowaniu i przekazywaniu treści radiofonicznych oraz telewizyjnych dostarczanych przez drugą Stronę. Strony będą wspierały udział państwa drugiej Strony w międzynarodowych wydarzeniach dotyczących radia i telewizji.

Artykuł 12

Strony wspierają współpracę pomiędzy producentami i dystrybutorami produktów audiowizualnych i współpracę między grupami reprezentującymi autorów i wykonawców, instytucje muzyczne oraz teatry na podstawie odrębnej umowy zawartej między zainteresowanymi instytucjami.

Artykuł 13

Strony przywiązują szczególną wagę do współpracy w zakresie przygotowań i organizacji Obchodów 20. Rocznicy ustanowienia stosunków dyplomatycznych między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Korei, które przypadają w 2009 roku.

Artykuł 14

Strony uznają wagę spotkań Ministrów Kultury na forum ASEM (Asia - Europe Meeting) i będą aktywnie uczestniczyć w przygotowaniach 4. Spotkania Ministrów Kultury ASEM (Asia - Europe Meeting), które odbędzie się w Polsce w 2010 roku.

Artykuł 15

Strony popierają współpracę w dziedzinie archiwistyki, w szczególności w zakresie wymiany doświadczeń, publikacji archiwalnych oraz dostępu do archiwów dla celów naukowych, społecznych i prawnych.

Artykuł 16

Strony wspierają współpracę w dziedzinie kultury, nauki i edukacji na forum Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury (UNESCO).

Artykuł 17

Strony popierają utworzenie ośrodka kulturalnego swojego państwa na terytorium państwa drugiej Strony, w celu promocji wymiany kulturalnej między Stronami i podejmą współpracę w sprawach dotyczących utworzenia i prowadzenia ośrodka kulturalnego drugiej Strony.

II. Nauka i edukacja

Artykuł 18

Strony będą popierały bezpośrednią współpracę między szkołami wyższymi i instytucjami naukowymi obu państw w zakresie:

- 1) prowadzenia wspólnych badań naukowych;
- 2) wymiany nauczycieli akademickich w celu prowadzenia zajęć akademickich, udziału w kongresach i seminariach;
- 3) wymiany studentów;
- 4) wymiany informacji i publikacji naukowych.

Dziedziny współpracy i warunki finansowe będą uzgadniane między zainteresowanymi uczelniami i instytucjami obu państw.

Artykuł 19

Strony popierają wysiłki na rzecz upowszechniania języka, historii i kultury drugiego państwa.

Strony będą kierowały nauczycieli akademickich, specjalistów w zakresie swojego języka i literatury do szkół wyższych w porozumieniu z tymi szkołami wyższymi. Strony będą kierowały ww. nauczycieli akademickich do szkół wyższych wskazanych przez Stronę przyjmującą.

Prośba o skierowanie nowego nauczyciela akademickiego, specjalisty w zakresie swojego języka i literatury powinna być przekazana Stronie wysyłającej na co najmniej rok przed przewidywanym okresem zatrudnienia, celem umożliwienia załatwienia wszelkich formalności niezbędnych do jego przyjęcia.

Wniosek o skierowanie nowego nauczyciela akademickiego, specjalisty w zakresie swojego języka i literatury lub przedłużenie jego zatrudnienia na następny rok akademicki, Strony będą sobie przekazywały do 31 maja każdego roku.

Artykuł 20

Strona polska przyzna każdego roku Stronie koreańskiej:

- 1) w łącznym wymiarze do 45 miesięcy stypendialnych na studia i/lub staże naukowe w publicznych szkołach wyższych nadzorowanych przez ministra właściwego do spraw szkolnictwa wyższego dla: studentów studiów II stopnia (magisterskich uzupełniających), uczestników studiów III stopnia (doktoranckich) oraz nauczycieli akademickich;

W powyższy limit będą wliczane osoby, które uzyskały zgodę obydwu Stron na przedłużenie pobytu na rok kolejny.

- 2) 3 stypendia dla studentów i wykładowców języka polskiego na letnie kursy języka i kultury polskiej, organizowane przez polskie publiczne szkoły wyższe.

Artykuł 21

Strona koreańska przyzna każdego roku Stronie polskiej:

- 1) łącznie 48 miesięcy stypendialnych dla studentów studiów licencjackich, łącznie 24 miesiące stypendialnych dla studentów studiów magisterskich, łącznie 36 miesięcy stypendialnych dla uczestników studiów doktoranckich.

W powyższy limit będą wliczane osoby, które uzyskały zgodę obydwu Stron na przedłużenie pobytu na kolejny rok (studia doktoranckie) lub na kolejne sześć miesięcy (studia magisterskie), ale nie dotyczy to studiów licencjackich. W przypadku osób pragnących uczestniczyć w przygotowawczym kursie języka koreańskiego, rząd koreański może zapewnić możliwość udziału przez 1 rok w takim kursie przed rozpoczęciem studiów akademickich. Odnośne stypendium zostanie udzielone zgodnie z przepisami dotyczącymi Programu Stypendialnego Rządu Koreańskiego.

- 2) 3 stypendia dla studentów na kursy języka koreańskiego i kultury, organizowane przez koreańskie uczelnie.

Powyższa liczba studentów objętych stypendiami może zostać zwiększona odpowiednio do całkowitej liczby stypendiów przyznawanych w ramach aktualnego Programu Stypendialnego Rządu Koreańskiego.

Artykuł 22

Strona wysyłająca zapewni, że osoby uczestniczące w wymianie objętej Programem, będą posiadały ubezpieczenie (polisę) na wypadek choroby lub nieszczęśliwego wypadku, chyba że prawo do świadczeń zdrowotnych wynika z przepisów państwa przyjmującego.

Artykuł 23

Strony będą wymieniały doświadczenia, materiały informacyjne i dydaktyczne z zakresu oświaty.

Artykuł 24

1. Strony będą popierały bezpośrednią współpracę między szkołami i placówkami edukacyjnymi obu państw.
2. Zakres współpracy oraz warunki organizacyjne i finansowe będą uzgadniane między zainteresowanymi wymianą i współpracą podmiotami.

III. Sport i młodzież

Artykuł 25

Strony będą popierały współpracę w dziedzinie kultury fizycznej i sportu między zainteresowanymi organizacjami obu państw, a zwłaszcza w zakresie inicjowania wymiany ekspertów, trenerów oraz sportowców różnych dyscyplin, wymiany informacji na temat rozwoju kultury fizycznej i sportu oraz systemów szkolenia sportowców, organizacji spotkań, konferencji, sympozjów i seminariów.

Artykuł 26

Strony będą popierały bezpośrednią współpracę młodzieży oraz organizacji młodzieżowych obu państw, jak również związanych z tym, wymianę informacji i doświadczeń.

Artykuł 27

Strony będą popierały wymianę doświadczeń w dziedzinie organizowania międzynarodowych zawodów, wdrażania badań naukowo-medycznych dotyczących kultury fizycznej i sportu, technik informatycznych i lokalnych systemów komputerowych do przekazywania i przetwarzania danych w dziedzinie kultury fizycznej i sportu.

Artykuł 28

Strony będą informowały się wzajemnie o krajowych i międzynarodowych wydarzeniach sportowych. Będą również popierały wzajemny udział delegacji sportowych w imprezach odbywających się na terytorium obu państw.

IV. Postanowienia ogólne i finansowe

Artykuł 29

Podejmowane w ramach Programu działania i wymiana osób będą realizowane zgodnie z przepisami wewnętrznymi obowiązującymi w obu państwach. Kwestie nie uregulowane Programem będą rozstrzygane drogą dyplomatyczną. Realizacja współpracy i wymiany będzie zależała od możliwości finansowych obu Stron.

Artykuł 30

Wymiana w ramach Programu delegacji, ekspertów i innych osób, o ile nie jest przedmiotem odrębnych umów, będzie realizowana na następujących warunkach finansowych:

- 1) Strona wysyłająca może pokryć koszty transportu międzynarodowego do stolicy państwa przyjmującego i z powrotem;
- 2) Strona przyjmująca pokryje, zgodnie z jej wewnętrznymi przepisami, koszty zakwaterowania, transportu oraz diety na terenie swojego państwa.

Artykuł 31

Z wyjątkiem przypadków, kiedy zainteresowane instytucje ustalą inaczej, wystawy organizowane w ramach Programu, odbędą się na następujących warunkach finansowych:

Strona przyjmująca pokryje koszty urządzenia wystawy, w tym transportu międzynarodowego w obie strony, transport miejscowy, zapewni bezpieczeństwo eksponatów i odpowiednie miejsce do zaprezentowania wystawy, dostarczy wszelkie niezbędne dokumenty dla rozstrzygnięcia ewentualnych roszczeń z tytułu ubezpieczenia w razie utraty lub uszkodzenia eksponatów oraz pokryje koszty ubezpieczenia eksponatów przez cały okres otwarcia wystawy.

Artykuł 32

Strony będą rozstrzygać rozbieżności i spory, które mogą wystąpić w trakcie realizacji Programu lub interpretację jego artykułów na drodze negocjacji i konsultacji.

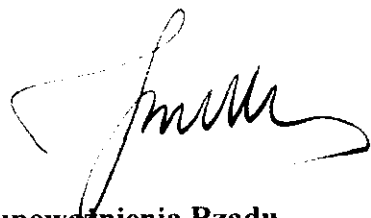
Artykuł 33

Za zgodą obu Stron, Program może być zmieniony i uzupełniony w formie odrębnych protokołów, które będą stanowiły jego integralną część.

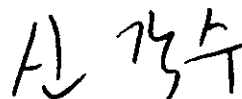
Artykuł 34

Program wejdzie w życie w dniu podpisania i pozostanie w mocy do dnia 31 grudnia 2011 roku. Program będzie stosowany do dnia wejścia w życie nowego Programu, nie dłużej jednak niż do dnia 31 grudnia 2012 roku.

Podpisano w Seulu w dniu 05.12.2008 2008 roku w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy z egzemplarzy sporządzony został w polskiej, koreańskiej i angielskiej wersji językowej, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski będzie uważany za rozstrzygający.



**Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej**



**Z upoważnienia Rządu
Republiki Korei**

PROGRAM OF COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
IN THE FIELD OF CULTURE, SCIENCE AND EDUCATION
FOR THE YEARS 2009-2011

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Korea, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desiring to develop cooperation between the two States in the field of culture, science, education, sports and youth,

Guided by the provisions of the Cultural Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Korea, done at Warsaw on June 9 1993,

Have agreed on the following Program for the years 2009-2011:

I. Culture and art

Article 1

The Parties support efforts to promote cooperation in the field of cinematography.

Article 2

The Parties encourage cooperation between museums, libraries and other institutions concerned with the preservation of the national heritage.

Article 3

1. The Parties support direct cooperation involving the exchange of experts, information, experience and publications between Polish and Korean institutions concerned with archeology and the protection and conservation of material and non-material cultural heritage.
2. The Parties cooperate to prevent illegal trafficking in cultural goods constituting their cultural heritage, in accordance with their respective laws and international conventions signed by the Parties.

Article 4

The Parties support cooperation and exchange of experts in the field of culture and art and will encourage contacts, exchange of exhibitions and joint artistic projects in both countries.

Article 5

The Parties support exchange of information on domestic and international cultural events and will encourage mutual participation in festivals, competitions, exhibitions and other cultural and artistic events organized in both countries.

Article 6

The Parties support cooperation relating to musical undertakings, with particular reference to the preparations for and organization of the Frederic Chopin Year in 2010.

Article 7

The Parties support the development of cooperation involving the exchange of stage soloists and groups, theatre troupes, national and folk dance, music and song ensembles.

Article 8

The Parties support direct cooperation between associations of artists, designers and photographers.

Article 9

The Parties support direct cooperation between writers' unions and the exchange of writers.

Article 10

The Parties encourage direct cooperation between publishers and book dealers of the two countries and their mutual participation in book and publication fairs in the other country.

Article 11

1. In the field of the mass media, the Parties support direct cooperation between the interested media organizations of the two countries.
2. The Parties support cooperation as well as programming and broadcasting assistance concerning radio and television content supplied by the other Party. The Parties will support the participation of the other country in international broadcasting events.

Article 12

The Parties support cooperation between the producers and distributors of audiovisual products and cooperation between organizations representing authors, performers, musical institutions and theaters, on the basis of separate agreements concluded between the interested institutions.

Article 13

The Parties attach particular importance to cooperation relating to the preparations for and organization of the 20th Anniversary of diplomatic relations between the Republic of Poland and the Republic of Korea, marked in 2009.

Article 14

The Parties recognize the significance of the meetings of ASEM (Asia-Europe Meeting) Culture Ministers and will actively participate in preparations for the 4th Meeting of ASEM Culture Ministers, scheduled in Poland in 2010.

Article 15

The Parties support cooperation in the field of archive management, with particular reference to the exchange of experience and archive publications as well as access to archives for research, social and legal purposes.

Article 16

The Parties support cooperation in the field of culture, science and education within the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO).

Article 17

The Parties encourage the establishment of cultural center of its own country in the other party's territory to promote cultural exchange between the Parties and will cooperate each other on the matters regarding the establishment and management of the cultural center of the other Party.

II. Science and education

Article 18

The Parties support direct cooperation between higher schools and scientific institutions of the two countries, involving:

- 1) joint scientific research;
- 2) exchange of academic teachers for the purpose of conducting lectures and participating in congresses and seminars;
- 3) exchange of students;
- 4) exchange of scientific information and publications.

The areas of cooperation and its financial terms will be elaborated by the interested schools and institutions of the two countries.

Article 19

The Parties support efforts to disseminate the language, history and culture of the other country.

The Parties may delegate academic teachers, specialists in their national language and literature, to higher schools specified by the receiving Party.

A request for the delegation of a new academic teachers, specialist in the national language and literature, should be conveyed to the sending Party at least one year in advance of the envisaged beginning of employment, in order to ensure sufficient time for processing the formalities involved.

Requests for new academic teachers, specialists in the national language and culture, or for the extension of their employment for another academic year, shall be conveyed by the Parties by May 31 of each year.

Article 20

Each year, the Polish Party grants to the Korean Party:

- 1) a total of 45 months of scholarships for studies and/or scientific internships in higher public schools supervised by the minister competent in matters of higher education for: students of MA supplementary studies, doctoral students and academic teachers.

The above shall include persons who receive the consent of both Parties to extend their stay for another year.

- 2) 3 scholarships for students and lecturers of the Polish language to attend Polish language and culture courses, organized by Polish public higher schools.

Article 21

Each year, the Korean Party grants to the Polish Party:

- 1) A total of 48 months of scholarships for students of undergraduate courses, a total of 24 months of scholarships for students of M.A. courses, a total of 36 months of scholarships for students of doctoral courses.

The above shall include persons who receive the consent of both Parties to extend their stay for another year (doctoral degrees) or six months (M.A. courses) except undergraduate courses. In case, the participants want to study preparatory Korean Language course, Korean Government can provide 1 year of it before their academic courses. This scholarship should be managed based on Korean Government Scholarship Program Regulation.

- 2) 3 scholarships for students to attend Korean language and culture courses, organized by Korean higher schools.

The above number of scholarship students will be increased according to the total number of current Korean Government Scholarship Program.

Article 22

The sending Party ensure that the persons participating in the exchange under this Program have health and accident insurance, unless the right to health care is envisaged by the regulations of the receiving State.

Article 23

The Parties support exchange of experience, information and didactical materials relating to education.

Article 24

1. The Parties will support direct cooperation between schools and other educational institutions of the two countries.
2. The scope of cooperation and its organizational and financial terms will be elaborated by the interested institutions.

III. Sports and youth

Article 25

The Parties support cooperation in the field of physical culture and sports between the interested organizations of the two countries, with particular reference to the initiation of exchanges of experts, trainers and athletes in different sports disciplines, exchange of information on the development of physical culture and sports and the training systems of athletes, and the organization of meetings, conferences, symposiums and seminars.

Article 26

The Parties support direct cooperation of youth and youth organizations of the two countries and the related exchange of information and experiences.

Article 27

The Parties support the exchange of experience relating to the organization of international competitions, the application of medical research in physical culture and sports and the use of computer technologies and systems in the sphere of physical culture and sports.

Article 28

The Parties support exchange of information on domestic and international sports events and will support the mutual participation of sports delegations in sports events in both countries.

IV. General and financial provisions

Article 29

All undertakings and exchanges of persons implemented under this Program shall be compatible with the domestic regulations of the two countries. Issues that are not regulated by this Program shall be settled through diplomatic channels. The implementation of cooperation and exchanges will depend on the available financial resources of the two Parties.

Article 30

The exchange of delegations, experts and other persons under this Program, unless covered by separate agreements, shall be subject to the following financial terms:

- 1) the sending Party may cover the cost of international two ways transportation from capitol to capitol;
- 2) the receiving Party, in accordance with its internal regulations, will cover the costs of accommodation, per diems and domestic travel.

Article 31

Unless the interested institutions agree otherwise, exhibitions arranged under this Program shall be subject to the following financial terms:

The receiving Party shall cover the cost of holding the exhibition including international two ways transportation, local transportation, and shall ensure the security of the exhibits and appropriate venues for the exhibitions, supply all essential documents to settle any insurance claims arising from the loss or damage of exhibits, and shall cover the cost of insuring the exhibits during the whole opening period of the exhibition.

Article 32

The Parties resolve any differences and disputes over the interpretation of the provisions of this Program by way of negotiations and consultations.

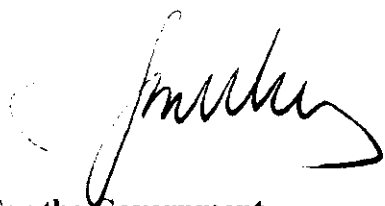
Article 33

By consent of the Parties, this Program may be amended and supplemented in the form of separate protocols constituting its integral part.

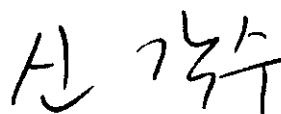
Article 34

This Program will come into force on the day of signing and shall remain in force until December 31 2011. The Program shall be applied until the entry into force of a new Program, but not later than December 31 2012.

Done at Seoul, this...*5th*.....day of...*December*.....2008, in duplicate, each copy in the Polish, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In the event of differences of interpretation, the English text shall prevail.



**For the Government
of the Republic of Poland**



**For the Government
of the Republic of Korea**